

**SELEZIONE PUBBLICA PER TITOLI E COLLOQUIO PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 ASSEGNO EXPERIENCED DI 12 MESI PER LO SVOLGIMENTO DI ATTIVITA' DI RICERCA AI SENSI DELL'ART. 22 DELLA LEGGE N. 240/2010 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE STRANIERE (SC 10/M1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE - SSD L-LIN/14 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA) TIPO A
CODICE PICA: 20AR003**

bandito con Decreto del Rettore Rep. n. 72/2020 del 10.02.2020, pubblicato all'Albo di Ateneo il 18.02.2020

PROGETTO DI RICERCA

"Il tedesco come lingua di scienza a cavallo tra il XIX e il XX secolo. Confronto critico e pratiche traduttive"

Struttura di ricerca: Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere

Durata dell'assegno: 12 mesi

Area scientifica: 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche

Settore concorsuale: 10/M1 - Lingue, letterature e culture germaniche

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/14 - Lingua e traduzione - Lingua tedesca

Responsabile scientifico: Prof.ssa Dorothee Heller

1) Obiettivo:

L'obiettivo principale della ricerca è quello di mettere in evidenza alcuni dei tratti che caratterizzano la lingua tedesca nel periodo compreso tra il XVIII e la prima metà del XX secolo, periodo in cui alcuni studiosi di lingua tedesca hanno dato un contributo importante all'arricchimento del pensiero scientifico grazie anche ad una profonda conoscenza delle altre lingue nelle quali leggevano e dalle quali traducevano.

Il progetto prenderà in esame diversi testi dell'epoca in cui il tedesco aveva ormai raggiunto uno stato avanzato nel suo Ausbau come Wissenschaftssprache. Particolare attenzione della ricerca sarà rivolta alle risorse lessicali e morfosintattiche nonché a questioni di semantica, alle convenzioni stilistiche e alle strategie argomentative correlate alla dimensione eristica che caratterizza il dialogo scientifico in età moderna e che diventa centrale nel confronto su temi di grande portata per l'evoluzione delle discipline stesse. A tal proposito si intende altresì operare dei confronti con l'italiano attraverso l'analisi traduttologica di alcuni brani dei testi presi in esame.

2) Definizione dell'ambito della ricerca:

La ricerca si inserisce negli studi sul linguaggio scientifico e in particolare nell'ambito della Wissenschaftssprachkomparatistik che negli ultimi anni ha beneficiato, in area germanofona, in particolare delle indagini condotte nell'ambito della Pragmatica Funzionale (Ehlich 2012, Redder 2014, Thielmann 2009). Tra questi studi si evidenziano quelli sulla dimensione transdisciplinare della cosiddetta Alltägliche Wissenschaftssprache (Ehlich 1999) nonché sull'espressione linguistica del pensiero critico e della costruzione del sapere (Da Silva 2014, Redder/Heller/Thielmann 2014). Altri ambiti di ricerca rilevanti per il progetto sono individuabili negli studi sull'argomentazione (ad es. Roncoroni 2015), sulle convenzioni testuali e sulla morfologia verbale (Heller 2012), nella traduttologia e nella critica della traduzione (Atayan 2010, Schreiber 2012), nella semantica storica (Fritz 2006, Gardt 2002) e negli studi sul concetto del campo lessicale a partire da Jost Trier (1931).

3) Descrizione del progetto:

L'indagine prende le mosse dall'analisi di alcuni testi scientifici scritti a cavallo tra il XIX e il XX secolo concernenti la ricezione in area germanofona della figura di Galileo Galilei, riscoperto e tradotto proprio in quel periodo.

Nel progetto si procederà nel seguente ordine:

- Si tradurrà e si analizzerà in primo luogo il commento alla traduzione del Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo (1632) ad opera di Emil Strauß (1891), ritenuto ancora oggi

fondamentale dagli studiosi di Galileo anche in ambito italofono. Tra le questioni da approfondire si evidenzia l'uso della componente verbale e di termini semanticamente vaghi o ambivalenti nel testo di partenza e la loro resa attraverso espressioni maggiormente definite nella lingua di arrivo. Inoltre si indagherà quali strategie argomentative il traduttore mette in atto nel suo commento al testo galileiano.

- L'analisi coinvolgerà inoltre alcune parti delle opere di Emil Wohlwill, *Galilei und sein Kampf für die copernicanische Lehre* (1909) e Leonardo Olschki, *Galilei und seine Zeit* (1927). Entrambi dedicano una certa attenzione al Dialogo, ma mentre Wohlwill cita e traduce direttamente alcuni passaggi, Olschki li cita dalla traduzione di Strauß, esprimendo talora delle riserve o facendo altre considerazioni di carattere lessicale. Attraverso un confronto selettivo tra la traduzione di Strauß e alcuni passi tratti dallo studio di Wohlwill saranno da rilevare le differenti soluzioni traduttive proposte dai due studiosi e il loro utilizzo delle risorse del tedesco scientifico, ormai ampiamente diversificate.

Parole chiave: linguistica contrastiva (italiano/tedesco), tedesco accademico scientifico, teoria e pratica della traduzione; traduzione del testo scientifico;

3) Tempi di realizzazione e calendario delle attività:

- Ricognizione bibliografica (1 mese)
- Raccolta dati derivante dall'analisi dei testi e delle rispettive traduzioni (4 mesi)
- Valutazione e interpretazione dei dati secondo l'approccio descritto nel progetto (4 mesi)
- Presentazione dei risultati a convegni e pubblicazioni in riviste specializzate e/o volumi (3 mesi)

4) Originalità e ricaduta sull'avanzamento della conoscenza:

I contributi forniti da Strauß, Wohlwill e Olschki hanno permesso di riattualizzare la figura di Galileo Galilei mettendo in rilievo il carattere rivoluzionario delle sue scoperte, mettendo a fuoco sia il loro valore, sia alcuni errori, oltre che enunciando questioni relative alla censura e alla controriforma. Per diversi aspetti il progetto si muove su un terreno ancora poco esplorato. Nell'ambito della ricerca sul tedesco scientifico i testi oggetto di analisi, così come il periodo compreso tra il XVIII e la prima metà del XX secolo in generale, non hanno finora goduto di grande attenzione. Il progetto darà evidenza non solo alla loro complessità, ma soprattutto al potenziale espressivo del tedesco anche in relazione alla dimensione eristica del dialogo scientifico.

Mettere a disposizione una traduzione del commento di Strauß è di indubbio interesse per gli studi galileiani in Italia. Si valorizzerà in questo modo l'apporto di uno studioso relativamente sconosciuto che ha lavorato nell'ombra del grande uomo di scienza dando un importante contributo alla diffusione del suo pensiero.

Il confronto delle traduzioni del testo galileiano e del commento di Strauß metteranno poi in luce le sfide per la trasposizione interlinguistica del testo scientifico. Si ritiene che l'analisi permetterà di delineare con maggiore precisione come le lingue nazionali, intese come lingue di cultura, diventano veicolo per la diffusione del sapere scientifico e per comprendere la complessità di cui sono espressione.

Iniziale bibliografia di riferimento

- Altieri Biagi, Maria Luisa (1990). *L'avventura della mente. Studi sulla lingua scientifica*. Napoli: Morano.
- Atayan Vahram (2010). *Methoden der Übersetzungskritik: Ein theorie- und anwendungsbasierter Vergleich*. Saarbrücken: VDM-Verlag.
- Bühler, Karl (1999 [1934]). *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*. Ungekürzter Neudruck der Ausgabe von 1934. Jena: Gustav Fischer. Stuttgart: Lucius & Lucius.
- Büttemeyer, Wilhelm, Sandkühler, Hans Jörg (Hg.) (2000). *Übersetzung - Sprache und Interpretation*. Frankfurt Main: Peter Lang.
- Casadei, Federica (2003). *Lessico e semantica*. Roma: Carocci.
- da Silva, Ana (2014). *Wissenschaftliche Streitkulturen im Vergleich. Eristische Strukturen in italienischen und deutschen wissenschaftlichen Artikeln*. Heidelberg: Synchron.
- Ehlich, Konrad (1999). *Alltägliche Wissenschaftssprache*. In: *Info DaF* 26/1, 3-24.
- Ehlich, Konrad (2012). *Was heißt „Wissenschaftssprachkomparatistik“?* In: Andrea M. Birk / Claudia Buffagni (Hgg.) *Linguistik und Sprachdidaktik im universitären DaF-Unterricht*. Münster / New York / München / Berlin: Waxmann, 147-164.

- Fritz, Gerhard (2006). Historische Semantik. Frankfurt: Metzler.
- Galilei Galileo (1982), Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo [1632], Torino: Einaudi, trad. tedesca di Emil Strauß (1891), Dialog über die beiden hauptsächlichsten Weltsysteme, Leipzig: Teubner.
- Gardt, Andreas (2012): Textsemantik. Methoden der Bedeutungserschließung. In: Jochen A. Bär/Marcus Müller (Hrsg.): Geschichte der Sprache und Sprache der Geschichte. Probleme und Perspektiven der historischen Sprachwissenschaft des Deutschen. Oskar Reichmann zum 75. Geburtstag. Berlin: Akademie-Verlag, 61-82.
- Heller, Dorothee (2012). Wissenschaftskommunikation im Vergleich: Fallstudien zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch. Frankfurt: Lang.
- Heller, Dorothee (2011). Verbale Ausdrücke und metaphorische Bezüge in deutschen und italienischen Wissenschaftstexten. In: Hornung, Antonie (Hg.) *Lingue di cultura in pericolo – Bedrohte Wissenschaftssprachen. L'italiano e il tedesco di fronte alla sfida dell'internazionalizzazione. Deutsch und Italienisch vor den Herausforderungen der Internationalisierung.* Tübingen: Stauffenburg, 143-163.
- Marx, Sonia (1999). *Lessico tedesco: dalla parola ai fraseologismi.* Roma: Carocci.
- Olschki, Leonardo (1927). *Galilei und seine Zeit.* Halle: Max Niemeyer.
- Redder, Angelika (2014). *Wissenschaftssprache – Bildungssprache – Lehr-Lern-Diskurs.* In: A. Hornung, G. Carobbio, D. Sorrentino (Hrsg.) *Diskursive und textuelle Strukturen in der Hochschuldidaktik: Deutsch und Italienisch im Vergleich.* Münster: Waxmann, 25-40.
- Redder, Angelika / Heller, Dorothee / Thielmann, Winfried (Hrsg.) (2014). *Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten. Analysen und Transkripte.* Heidelberg: Synchron.
- Roncoroni, Tiziana (2015). *Argumentative Strategien in deutschen und italienischen wissenschaftlichen Artikeln,* Frankfurt: Peter Lang.
- Schreiber, Michael (2012). *Grundlagen der Übersetzungswissenschaft,* Berlin: de Gruyter.
- Thielmann, Winfried (2009). *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich. Hinführen – Verknüpfen – Benennen.* Heidelberg: Synchron.
- Thomaßen, Helga (2004). *Lexikalische Semantik des Italienischen.* Tübingen: Niemeyer.
- Trier, Jost (1931). *Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes, die Geschichte eines sprachlichen Feldes.* Heidelberg: Winter.
- Wohlwill, Emil (1909). *Galilei und sein Kampf für die copernicanische Lehre.* Leipzig: Leopold Voss.